No. 53411*

Lithuania, Russian Federation and Sweden

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Russian Federation and the Government of the Kingdom of Sweden on the common point of boundaries of the exclusive economic zones and continental shelf in the Baltic Sea. Vilnius, 30 November 2005

Entry into force: *17 June 2011, in accordance with article 3*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 6 January 2016*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Lituanie, Fédération de Russie et Suède

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif au point commun des frontières des zones économiques exclusives et du plateau continental en mer Baltique. Vilnius, 30 novembre 2005

Entrée en vigueur : *17 juin 2011, conformément à l'article 3*

Textes authentiques : *lituanien, russe et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 6 janvier 2016*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS IR ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL IŠSKIRTINIŲ EKONOMINIŲ ZONŲ IR KONTINENTINIO ŠELFO RIBŲ SANKIRTOS BALTIJOS JŪROJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Rusijos Federacijos Vyriausybė ir Švedijos Karalystės Vyriausybė (toliau – Šalys),

siekdamos nustatyti Baltijos jūroje tašką, kuriame susikerta Lietuvos Respublikos, Rusijos Federacijos ir Švedijos Karalystės išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribos;

atsižvelgdamos į 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos nuostatas,

susitarė:

1 straipsnis

Nuo taško, kurio geografinės koordinatės 1942 m. koordinačių sistemoje yra 55°55, 435' šiaurės platumos, 19°02,923' rytų ilgumos ir WGS 84 koordinačių sistemoje – 55°55,420' šiaurės platumos, 19°02,805' rytų ilgumos, nustatyto 1997 m. spalio 24 d. Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos sutartimi dėl išskirtinės ekonominės zonos ir kontinentinio šelfo atribojimo Baltijos jūroje, einanti delimitavimo linija yra tiesi linija (loksodroma) iki Lietuvos Respublikos, Rusijos Federacijos ir Švedijos Karalystės išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų sankirtos Baltijos jūroje, kuri yra ant delimitavimo linijos, nustatytos 1988 m. balandžio 18 d. Švedijos Karalystės Vyriausybės ir Tarybų Socialistinių Respublikų Sąjungos Vyriausybės susitarimu dėl kontinentinio šelfo, taip pat Švedijos žvejybos zonos ir Tarybų Sąjungos ekonominės zonos Baltijos jūroje delimitavimo.

2 straipsnis

Šio Susitarimo 1 straipsnyje nurodytos išskirtinių ekonominių zonų ir kontinentinio šelfo ribų Baltijos jūroje sankirtos geografinės koordinatės yra:

55°55,921' šiaurės platumos, 19°01,268' rytų ilgumos WGS 84 koordinačių sistemoje ir

55°55,936' šiaurės platumos, 19°01,387' rytų ilgumos 1942 m. koordinačių sistemoje.

3 straipsnis

Šalys praneša viena kitai apie vidaus procedūrų, reikalingų šiam Susitarimui įsigalioti, užbaigimą.

Šis Susitarimas įsigalioja trisdešimtą dieną nuo tos dienos, kai pateikiamas paskutinis pranešimas.

Pasirašytas 2005 m. lapkričio 30 d. Vilniuje trimis egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, rusų ir švedų kalbomis; visi trys tekstai yra autentiški.

Lietuvos Respublikos	Rusijos Federacijos	Švedijos Karalystės
Vyriausybės vardu	Vyriausybės vardu	Vyriausybės vardu

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики, Правительством Королевства Швеция и Правительством Российской Федерации о точке стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа в Балтийском море

Правительство Литовской Республики, Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая определить точку стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа Литовской Республики, Королевства Швеция и Российской Федерации в Балтийском море,

учитывая положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

От точки с географическими координатами 55°55,435' с.ш., 19°02,923' в.д. в системе координат 1942 года и 55°55,420' с.ш., 19°02,805' в.д. в системе координат WGS 84, установленной Договором между Литовской Республикой и Российской Федерацией о разграничении исключительной экономической зоны и континентального шельфа в Балтийском море от 24 октября 1997 года, линия разграничения проходит по прямой линии (локсодромии) к точке стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа Литовской Республики, Королевства Швеция и Российской Федерации в Балтийском море, лежащей на линии разграничения, установленной Соглашением между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических

Республик о разграничении континентального шельфа, а также шведской рыболовной зоны и советской экономической зоны в Балтийском море от 18 апреля 1988 года.

Статья 2

Точка стыка границ исключительных экономических зон и континентального шельфа в Балтийском море, упомянутая в статье 1 настоящего Соглашения, имеет следующие географические координаты:

55°55,921' с.ш., 19°01,268' в.д. в системе координат WGS 84 и

55°55,936' с.ш., 19°01,387' в.д. в системе координат 1942 года.

Статья 3

Стороны уведомят друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты направления последнего такого уведомления.

Совершено в Вильнюсе « 30 » ноября 2005 года в трех экземплярах, каждый на литовском, шведском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Литовской Республики

За Правительство Королевства Швеция

За Правительство Российской Федерации